

## 篇章語譯

### 《左忠毅公軼事》

1 先父曾經說過：同鄉的前輩左忠毅公在京師一帶視察學政。有一天，颶風下雪，天氣極冷，他帶着幾個騎馬的隨從穿着便服出行，走進一座古寺。在古寺廂房裏，有個書生伏在桌上睡着了，他的文章剛寫成草稿；左公看完這篇文章，就脫下貂皮袍蓋在書生身上，又給他關上門。向寺中僧人打聽後，知道這書生名叫史可法。到了考試時，吏人叫到史公的姓名，左公瞪目注視着他。等考卷交上來，就當面批了第一名。又把他叫到內廳，讓他拜見左夫人，說：「我各個孩子都平庸無能，將來繼承我的志願和事業的，只有這個學生了。」

2 到左公被陷害而關進東廠監獄，史公每天早晚都守在監獄門外打探消息。違法亂紀的宦官防範監視得極為嚴密，就是左公家裏的傭人也不讓接近。過了好久，聽說左公受到炮烙的酷刑，就快死了，史公拿了五十兩銀子，哭着請看守牢房的獄卒幫忙，獄卒受到感動。一天，獄卒叫史公換上破衣草鞋，背上筐子，拿着長鏟，裝做打掃垃圾的人。然後領他進去，約略指點一下左公的位置。史公見有個人靠着牆，坐在地面的蓆子上，臉頰都被燒得焦黑腐爛，已經認不出是誰，左腿膝蓋以下，筋和骨都脫落了。

3 史公向前跪下，抱着左公的膝蓋抽抽咽咽地哭。左公聽到哭聲知道是誰，可是眼睛睜不開，於是用力抬起手臂，用手指撥開眼眶，眼光像火把一樣，發怒說：「不中用的傢伙！這是甚麼地方？你卻跑來！國家大事敗壞到這個樣子，我是完了，你再冒險踏入死地而不明大義，天下事靠誰來支撐呢！還不快走，不必等奸人來陷害，我現在就打死你！」於是摸起地上刑具，做出投擊的姿態。史公閉着嘴不敢出聲，趕快跑了出去。後來他常常流着淚對人講這件事，說：「我老師的肺肝，都是鐵石所鑄造的！」

4 崇禎末年，流賊張獻忠一伙出沒在蘄春、黃岡、潛山、桐城一帶。史公因主管鳳廬道，奉命防守該地。每次得到警報，往往幾個月不睡覺，夜裏讓手下將士輪流休息，自己卻坐在帳幕外面。他挑選十個壯健的兵士守夜，讓兩人屈腿而坐，自己靠在他們背上，過了一更再換兩個人。每次在寒冷的深夜起立，抖動衣裳，戰袍鐵片上的冷霜紛紛散落，發出響亮的碎裂聲。有人勸他稍稍休息一下，他說：「我對上怕對不起朝廷，對下怕對不起老師啊！」

5 史公帶兵，往來經過桐城，一定親自前往左公家裏，向左公的父母請安，並在堂上拜見左夫人。

6 我的同族長輩方塗山，是左公的外甥。他和先父有交情。他說關於監獄中的那些話，是親自聽史公說的。